Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto słowa,\* które Mojżesz wypowiedział\*\* do całego Izraela za Jordanem,\*\*\* na pustyni, w Araba, naprzeciw Suf,\*\*\*\* pomiędzy Paran\*\*\*\*\* i pomiędzy Tofel i Laban,\*\*\*\*\*\* i Chaserot, i Di-Zahab.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto słowa, które Mojżesz wypowiedział do całego Izraela za Jordanem, na pustyni, w Araba, naprzeciw Suf, pomiędzy Paran a Tofel, Laban, Chaserot i Di-Zahab. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto słowa, które Mojżesz wypowiedział do całego Izraela po tej stronie Jordanu na pustyni, na równinie, naprzeciw Morza Czerwonego, pomiędzy Faran, Tofel, Laban, Chaserot a Dizahab. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są słowa, które mówił Mojżesz do wszystkiego Izraela przed Jordanem na puszczy, na równinie przeciw morzu czerwonemu, między Faran, i między Tofel, i Laban, i Haserot, i Dyzahab. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są słowa, które mówił Mojżesz do wszego Izraela za Jordanem na pustyni polnej, przeciw morzu czerwonemu, między Faran i Tofel, i Laban, i Haserot, gdzie jest barzo wiele złota, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymi słowami przemawiał Mojżesz do całego Izraela za Jordanem na pustyni, w Arabie naprzeciw Suf, między Paran, Tofel, Laban, Chaserot i Di-Zahab. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto słowa, które wypowiedział Mojżesz do całego Izraela za Jordanem, na pustyni, w Araba naprzeciw Suf, pomiędzy Paran, Tofel, Laban, Chaserot i Di-Zahab. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto słowa, które wypowiedział Mojżesz do całego Izraela za Jordanem, na pustyni, w Arabie, naprzeciw Suf, między Paran, Tofel, Laban, Chaserot a Di-Zahab. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto słowa, które Mojżesz wypowiedział do wszystkich Izraelitów na pustyni za Jordanem, na nizinie Araba leżącej naprzeciw Suf, między Paran a Tofel, Laban, Chaserot i Di-Zahab. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto słowa, które Mojżesz wypowiedział do całego Izraela na pustkowiu za Jordanem, w Araba naprzeciw Suf, pomiędzy Paran a Tofel, Laban, Chacerot i Di-Zahab. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są słowa [łagodnego napomnienia], którymi Mosze przemówił do całego Jisraela na [równinie Moawu, na wschodnim] brzegu Jordanu, [wymieniając miejsca, gdzie buntowali się przeciwko Bogu] na pustyni, na równinie [Moawu], przy Morzu Trzcinowym, [na pustyni] Paran, pomiędzy Tofel i Lawan, przy Chacerot i Di Zahaw.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це слова, які сказав Мойсей всьому Ізраїлю з другої сторони Йордану в пустині на заході близько Червоного (моря) між Фараном, Тофолом і Ловоном і Авлоном і Катахрузеєм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto słowa, które Mojżesz wygłosił przed całym Israelem, po tej stronie Jardenu, na puszczy, w Arabii, naprzeciw Suf, pomiędzy Paran, Tofel, Laban, Chacerot i Dy–Zahab; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto słowa, które Mojżesz wypowiedział do całego Izraela w regionie nadjordańskim na pustkowiu, na pustynnych równinach naprzeciw Sufu, między Paranem i Tofelem, i Labanem, i Chacerot i Di-Zahab; |

1. 1) Oto słowa, הַּדְבָרִים אֵּלֶה (’elle h haddewarim): drugi człon tego wyrażenia: ּדְבָרִים (dewarim) służy za hbr. tytuł Księgi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Oto mowy, które Mojżesz wygłosił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) za Jordanem, ּבְעֵבֶר הַּיַרְּדֵן , lub: w Zajordaniu, zob. <x>50 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. Khirbet Sufah, 6 km na pd wsch od Medeby? [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>40 10:12</x>; <x>40 12:16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tj. Libna (<x>40 33:20</x>) ? [↑](#footnote-ref-7)